



【窰】 that

對應華語	塞
用例	窰仔、窰車
民眾建議	塞
用字解析	<p>華語的「塞東西」臺灣閩南語說成 that mih-kiänn，漢字應作「窰物件」，而不是「塞物件」。「塞」和「窰」這兩個字現代華語基本上同義，但古有區別。先說本義，《說文解字》：「窰，塞也，從穴至聲。」「塞，隔也，從土塞聲。」，兩者都是堵住或填入空隙的意思。但是從語音看，「塞」字有去、入兩讀，去聲指邊塞，入聲蘇則切，廣韻訓「滿也，窰也，隔也」，是個心母字，今華語音ㄌㄞˋ或ㄌㄞˊ來自此音。「窰」字有陟栗切(質韻)，丁結切(屑韻)兩讀，均訓塞或窰，兩音皆入聲，前者音 tit，是文讀依據；後者音近 tiat，當為白讀 that 的來源。由此看來，that 的本字應作「窰」(舌頭音)，「塞」的入聲閩南語發音為 seh，只能當做動詞，塞東西的 seh，但不能作為「窰車」(that-tshia)或「窰仔」(that-á)的用字。堵塞叫「窰」(that)，用以塞住瓶口的蓋子就稱為「窰仔」。「窰」是 that 的本字。</p> <p>有讀者建議收「塞」為異用字，但因為「塞」又有 sài (名詞，關塞)與 seh 的用法，為了區別，因此本部只建議用本字，不收異用字，以免混淆。</p>

【生份】 tshenn-hūn/tshinn-hūn /sinn-hūn/senn-hūn

對應華語	陌生、生疏
用例	驚生份、生份路
民眾建議	生分
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「未煮熟、未經烹調的」叫做「tshenn--ê 生的」，引申有「未開化、新生出」之義，例如：「生魚(未烹飪的魚)」、「生食(吃未烹飪的食物)」、「生牛仔(初生之犢、未經訓練的牛)」。因此也把「不熟悉、陌生、生疏」的人叫做「生份人」、把「不熟悉、陌生、生疏」的地方叫做「生份所」。</p>

在」。其中，「生份」這個詞語，有不同地區或不同人的異讀：「tshenn-hūn」、「tshinn-hūn」、「senn-hūn」、「sinn-hūn」；除了最常見的「生份」以外，也有不同的寫法：「生分」、「青份」、「青分」等。這些都是語言的方言差異和孳乳衍化所造成的。

「生」是從漢字最早的字體直接演化下來的基本字，甲骨文，金文，都象「從土地生出草木」的狀態；《說文解字》說：「生，進也。象草木生出土上。」可以為證。而「青」字是從「生」字孳乳衍化而來的。《說文解字》說：「青，東方色也。從生丹。」「丹」表顏色，即植物初生之綠色，「生丹為青」，是會意兼形聲。「青」後「隸變」再楷書為「青」，所以「青」為綠色。臺灣閩南語「生」「青」同音，正是反映漢字音義孳乳的歷史，而不同腔調則有不同對應：tshenn(通行腔、內埔腔) / tshinn(海口腔)。「生」又有 senn(通行腔、內埔腔) / sinn(海口腔)之音，表「生產、出生」等義，動詞。)臺灣閩南語的「青」、「生」語義都由上古漢語直接傳承下來，保存得比較好；至於華語的「生」、「青」詞義也是由古漢語輾轉傳下來，但是華語的「生」、「青」不同音，各只一讀。正因為臺灣閩南語「生」、「青」同音，而「青」在「未煮熟的青綠色」詞義上，與「生」義相通，因此，臺灣閩南語裡「生份」或寫為「青份」，猶如「青狂」或做「生狂」，「生驚」或做「青驚」。這是從「通用」的觀點來說，如果要仔細分別，「青」的語義中心既然是「綠色」，則與「生份」的「陌生、不熟」語義不同，因此最好的寫法是「生份」不是「青份」。

有人建議寫做「生分」。我們知道「份」是「分」的孳乳字，說文解字：「分，別也。从八从刀，刀以分別物也。」「分」是分開、分割之意，是動詞；引申有「分出之部份」義，是名詞。這個字，在古今漢語裡向來不分動詞、名詞，寫法一樣。到了現代，受到語法概念進步的影響，也由於名詞的「分」讀為去聲，為了分別，取本義為「文質兼備」讀為「pin」的「份」字，來做為從動詞的「分」孳乳衍化出來的名詞（義「分出之部份」、音 hūn）的用字，這是一種進步，因而逐漸得到公認。職是之故，臺灣閩南語裡讀為「tshenn-hūn」的詞語，也應該寫為「生份」，不寫為「生分」。(如果寫做「生分」的話，容易把其中的「分」，誤為「分開」義（動詞）或「分數」義。)

臺灣閩南語推薦用字（第1批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」

2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>